La enseñanza de la pragmática en un contexto de inmersión lingüística en una comunidad bilingüe

Ana M.ª Fernández Soneira
anafe@uvigo.es Universidad de Vigo

1. Perspectiva de partida

Partiremos de la siguiente idea de Portolés (2004: 28): «[...] concebimos la pragmática lingüística como la perspectiva de estudio de una lengua, o del lenguaje en general, que se ocupa de la relación entre las distintas formas lingüísticas y su uso».

El uso de una lengua siempre tiene lugar en un mundo social sujeto a restricciones culturales que determinan, en ocasiones, el aprendizaje de aquella. Nuestro objetivo será analizar qué elementos culturales marcan el aprendizaje del español como lengua extranjera a alumnos que acuden a estudiar a la Comunidad Autónoma de Galicia. Así, a lo largo de las líneas que siguen nos centraremos en la relación entre la pragmática y las prácticas culturales, para analizar la relación de la enseñanza del español a extranjeros con una cultura específica dentro del conjunto de la realidad española.

2. Contexto de aprendizaje

El proceso de enseñanza-aprendizaje que ha motivado las reflexiones que aparecen en este artículo se desarrolla en un contexto bastante específico; los alumnos que acuden a los cursos a los que nos referiremos son mayoritariamente universitarios que provienes de Universidades europeas o de Estados Unidos (Programas Sócrates e ISEP respectivamente).

Cuando llegan a Galicia se encuentran, tras los primeros días de contacto lingüístico, con algunas dificultades. A muy pocos se les ha explicado que vienen a estudiar a una comunidad bilingüe en la que la información oficial está disponible mayoritariamente en una lengua, el gallego, que no es la que ellos conocen o vienen a aprender; además muchas de las clases a las que asisten son impartidas en gallego. Aquellos alumnos que ya poseen cierto conocimiento de la lengua española acusan desajustes entre sus conocimientos lingüísticos y la realidad del castellano de Galicia.

Dejando a un lado de quien es la culpa de la desinformación, el hecho cierto es que hay una serie de características que los alumnos deben conocer, no sólo en cuanto a su inmersión en una comunidad autónoma bilingüe sino también en cuanto a la influencia que el gallego tiene en el español que se habla en Galicia.[1]

---

[1] [...] existen muchos grados de galleguización del castellano —del mismo modo que también existen muchos grados de castellanización del gallego—, por lo que resulta imposible hablar de un español de Galicia homogéneo, como si de una única variedad lingüística se tratase. Podemos, en todo caso, pensar que nos hallamos ante un dialecto integrado por toda una serie de variedades, geográfica y diastráticamente distribuidas (Porto Dapena, 2001, [en línea]).

ASELE. Actas XVI (2005). ANA M.ª FERNÁNDEZ SONEIRA. La enseñanza de la pragmática en un contexto ...
Centro Virtual Cervantes

Dentro de este contexto de aprendizaje se dan cuenta de la importancia del trasfondo pragmático que subyace a la enseñanza de la lengua, es decir, de las prácticas culturales locales que son importantes no tanto para adquirir una buena competencia gramatical sino para comprender el componente cultural unido a la enseñanza de cualquier lengua, determinado, en este caso, por la idiosincrasia del pueblo gallego. Los alumnos poco a poco descubren algunas características como:

1. El escaso uso de los tiempos compuestos (por influencia del gallego, lengua en la que no hay tiempos compuestos).
2. Peculiaridades de pronunciación como la no pronunciación de consonantes implosivas.
3. La indiferenciación semántica en pares como oír/escuchar.
4. Etc.

También les llaman la atención algunas prácticas socioculturales: la importancia de la gastronomía en la comunidad autónoma gallega, la convivencia de la vida y la muerte, etc. Hay además otras cuestiones que deberían englobarse en la competencia pragmática de los alumnos; desde una concepción ancha (Pons 2005: 16), la pragmática estudiaría todas las interacciones en las que se refleje la relación entre los usuarios y el lenguaje, entrando en este campo el estudio por ejemplo del humor o de la ironía.

3. Organización de la docencia

La enseñanza del español como lengua extranjera se articula normalmente a partir de cuatro contenidos principales: funcional, gramatical, léxico y sociocultural. La enseñanza suele abarcar además diferentes secciones: lengua, literatura, civilización y cultura.

¿Dónde queda la pragmática? Un alumno puede tener un amplio conocimiento del español, no sólo de la lengua sino de cuestiones culturales, sociales, históricas... y ser incapaz de entender algunos intercambios comunicativos o de dar significado a algunos encuentros sociales.

En la mayoría de los nuevos métodos de enseñanza comunicativos ya se enseña pragmática en la práctica de las funciones comunicativas, sobre todo en niveles iniciales.[2] Su enseñanza, sin embargo, es menos elaborada en los niveles superiores y faltan en ellos cuestiones como la que nos ocupa: la pragmática intercultural.

4. La realidad gallega

En las primeras clases del curso les presentamos a los alumnos algunas ideas relacionadas con la cultura, los tópicos... del pueblo gallego. He aquí algunos ejemplos:

---

[2] En la mayoría de los manuales de enseñanza de español como lengua extranjera publicados en los últimos años se puede corroborar esta afirmación. A modo de ejemplo hemos tomado los manuales de Corpas y otros (2003): *Aula 1* y de Cerrolaza y otros (2003): *Planet@ 1*. En la primera unidad de ambos manuales se enseñan ciertas funciones comunicativas dentro de los contenidos funcionales que tiene una carga pragmática importante: dar y pedir datos personales, saludar y despedirnos (en *Aula 1*), saludar y despedirse, preguntar e informar sobre el nombre y el origen, preguntar y hablar sobre la profesión, pedir una consumición en un bar y pagar en *Planet@ 1*. Además se incluyen contenidos que tienen que ver con la interculturalidad; por ejemplo, en *Aula 1* se enseñan los modos de saludar y despedirse en diferentes países de habla hispana.

ASELE. Actas XVI (2005). ANA M.ª FERNÁNDEZ SONEIRA. La enseñanza de la pragmática en un contexto ...
Centro Virtual Cervantes

Los gallegos no saben si el ascensor sube o baja, y siempre parecen ir despistados. Su morriña es enfermiza, pero también son astutos y sabios, excelentes marineros, hogareños y amantes de pleitear entre ellos. Otra de las etiquetas es la de ser eternos emigrantes: «A matarse a trabajar –señala un dicho castellano– viene el gallego a la siega para cien reales ganar».

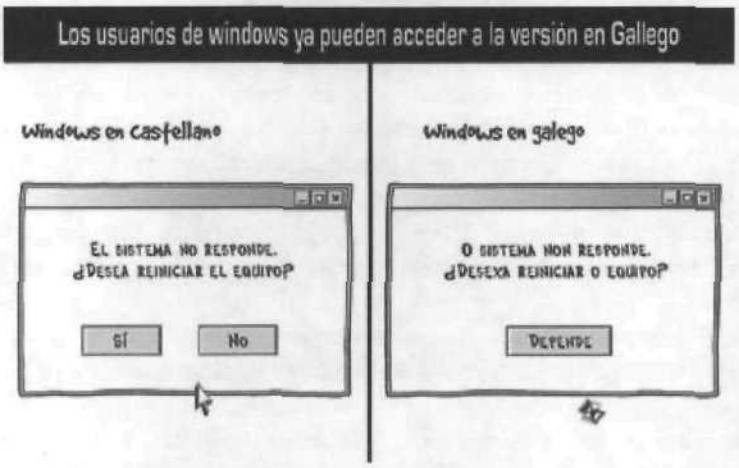

FIGURA 1.: *Imagen que pretende reflejar la indecisión que típicamente se atribuye a los gallegos*[3]*. Esa indecisión se plasma, en ocasiones, en contextos lingüísticos.*

4.1. ***Interferencias morfológicas***

Hay una serie de rasgos característicos de los hablantes gallegos que aparecen continuamente en contextos en los que estos hablan en castellano. Entre ellos podemos citar el empleo de algunos diminutivos, el uso de los artículos...

Algunos sufijos diminutivos usados con carácter afectivo inundan el habla del castellano de Galicia, en ocasiones unidos a palabras, tanto sustantivos como adjetivos, que no existen en castellano: *ruliña*, *riquiña*,[4] etc.

También en ocasiones se transfiere al castellano el género de palabras idénticas pero que en una lengua son masculinas y en otra femeninas o viceversa, como por ejemplo *el sal*.

El sistema de pronombres también presenta algunas interferencias. En algunos casos son cuestiones formales, como por ejemplo el empleo de las formas *estes* y *eses* para el plural de los demostrativos *este* y *ese*.

En otros casos se utilizan pronombres propios del sistema gallego, como el pronombre de solidaridad, en enunciados en los que en español su uso es superfluo: *¿Qué le quieres? Es así*. Al lado de este uso superfluo de pronombres encontramos también el caso contrario: el poco uso de pronombres reflexivos, sobre todo con verbos que no son reflexivos en gallego, por ejemplo *casar: Casamos el mes pasado*.

---

3 Imagen tomada de: www.gulo.org/image/tid/23. La viñeta es de Santi Rodríguez y apareció en el periódico La Opinión de A Coruña.

4 *Ruliña/ruliño* son diminutivos de rula/rulo, sustantivo con el que se designa un tipo de ave, pero que en contextos familiares se usa con el siguiente significado «Miña rula/Meu rulo: Expresión de cariño que se aplica a unha muller, unha nena, un home ou un neno» (definición adaptada del Diccionario da Lingua Galega): *Riquiño/a* es el diminutivo del adjetivo *rico/a*.

ASELE. Actas XVI (2005). ANA M.ª FERNÁNDEZ SONEIRA. La enseñanza de la pragmática en un contexto ...
Centro Virtual Cervantes

Uno de los rasgos que más llaman la atención a los extranjeros y que en ocasiones adoptan con rapidez es el uso del artículo con los nombres propios, vulgarismo en castellano pero posible en gallego «delante de los nombres de pila, apellidos, apodos e hipocorísticos, ya sean masculinos o femeninos» (García y Blanco, 1998: 18). El artículo aporta un matiz de familiaridad.

4.2. *Interferencias gramaticales*

El sistema verbal gallego carece de tiempos compuestos; esta característica es notable en el castellano de Galicia. Así es corriente escuchar enunciados como *Ayer fui al médico* al lado de *Esta mañana fui al médico*. El uso del pretérito perfecto es escaso entre los hablantes.

Otro de los tiempos más conflictivos es el pluscuamperfecto de indicativo; en gallego la forma de este tiempo es la misma que la del pretérito imperfecto de subjuntivo en *–ra*. Es frecuente el uso de esta forma en contextos en los que debería usarse el pluscuamperfecto (uso que se está extendiendo en todo el territorio nacional sobre todo en el ámbito periodístico): *Yo ya aprobara esta asignatura el año pasado*.

Otras interferencias que tiene que ver con los verbos afectan a formas verbales específicas, por ejemplo al presente de subjuntivo de algunos verbos que se emplean con la forma gallega: *dea* (dar), *estea* (estar).

También encontramos interferencias en el uso de las perífrasis verbales. Enunciados como *Tengo leído muchos libros de intriga* son habituales en contextos en los que debería usarse el pretérito perfecto. En ocasiones se transfieren perífrasis que no existen en español; tal es el caso de «dar + participio» usada con el significado de «no ser capaz de + infinitivo» en contextos que los estudiantes extranjeros oyen a diario: *No doy terminado los ejercicios*, *No doy aprendido las reglas del subjuntivo*... En otros casos se sustituye la perífrasis española por su equivalente gallego como sucede con el uso de «estar + a + infinitivo»: *Estoy a estudiar* (en lugar de *estoy estudiando*).

4.3. *Situaciones comunicativas marcadas por características lingüísticas específicas*

Una de las características más frecuentes es la de contestar a una pregunta con otra pregunta:

A. ¿Tienes un bolígrafo?
B. ¿Para qué?

A. ¡Hoy me pasó una cosa increíble!
B. ¿Lo qué?

En este caso los elementos usados en la respuesta son una traducción literal de la respuesta en gallego: *¿o que?*

4.4. *Situaciones comunicativas violentas o ambiguas derivadas de la utilización del léxico*

En el nivel léxico es donde encontramos un mayor número de interferencias entre el español y el gallego, en ambas direcciones.

> [...] el grado de galleguización léxica no es ni mucho menos uniforme, pues depende del lugar y, sobre todo, del nivel cultural de los hablantes y, como es natural, corresponde sobre todo a palabras relacionadas con realidades y aspectos de la vida más específicamente gallegos (Porto Dapena, 2001, [en línea]).

Veamos algunos ejemplos:

ASELE. Actas XVI (2005). ANA M.ª FERNÁNDEZ SONEIRA. La enseñanza de la pragmática en un contexto ...
Centro Virtual Cervantes

A. ¿Bailas?
B. No
C. ¿Y luego?
D. No me apetece

Se produce una interferencia léxica que puede llevar al hablante que formula la pregunta a no entender la respuesta. Este hecho se debe al doble significado que el marcador discursivo *y luego* tiene en el castellano de Galicia. Su uso temporal coincide con el del castellano estándar pero presenta además acepciones peculiares a causa de la interferencia con la expresión gallega *e logo*. En el ejemplo anterior la respuesta esperada podría ser «Luego tampoco, ya veremos...» con un valor temporal (el valor estándar); sin embargo parece que el hablante aprovecha para pedir una explicación a su interlocutor. Es uno de los usos que presenta esta forma.[5]

En otras ocasiones se producen situaciones ambiguas en el uso de expresiones coloquiales que, dependiendo del contexto, pueden llevar a interpretaciones muy diferentes:

- *Echar el polvo*: es una expresión típica de la zona sur de Galicia para referirse a la acción de bajar la basura a los contenedores de basura.
- La indiferenciación semántica de algunos pares léxicos como sucede con los verbos Ver – Mirar, Quitar – Sacar, Oír – Escuchar.

Encontramos un gran número de galleguismos muchos de los cuales se usan sin que haya conciencia de que son vocablos que solo se usan en Galicia, tales como *Patatillas*, o palabras o expresiones que son un calco de las utilizadas en gallego: *Lavar la loza* (para realizar la acción de lavar los utensilios que has utilizado para comer). A veces se usan incluso préstamos sin adaptar, aunque en este caso el hablante suele ser consciente de que está usando la palabra en gallego:[6] *caldeirada* «guiso de pescado», *enxebre* «típico, castizo».

Muchas de estas interferencias[7] no dificultan la comunicación, pero su desconocimiento provoca en los alumnos una sensación de inseguridad respecto a su conocimiento de la lengua española. Se hace necesario, por tanto, explicarles características lingüísticas específicas que afectan a algunas situaciones comunicativas en las que participan, que deben conocer y saber que son el resultado de un contexto de contacto de lenguas.

5. La pragmática intercultural

Los valores culturales de una comunidad son importantes a la hora de extraer información de una determinada situación y si no se conocen pueden llevar a situaciones de incomprensión o de inferencias incorrectas.

---

5 Vázquez-Veiga y Fernández Bernárdez (1996) presentan un análisis exhaustivo de los valores y usos característicos de la expresión *y luego* en el castellano de Galicia.

6 Porto Dapena puntualiza que el mantenimiento de estas formas se debe a razones expresivas o al desconocimiento del correspondiente vocablo castellano.

7 A lo largo de las líneas anteriores hemos citado solo algunas de las interferencias que existen en el castellano de Galicia, muchas de las cuales son las que más nos consultan los alumnos. Para consultar un listado más amplio ver, por ejemplo, García y Blanco (1998). Otros estudios, García (1986) o Porto Dapena (2001) ofrecen además datos sobre el contexto histórico, la situación legal y sociolingüística de español y gallego en la Comunidad Autónoma de Galicia.

ASELE. Actas XVI (2005). ANA M.ª FERNÁNDEZ SONEIRA. La enseñanza de la pragmática en un contexto ...
Centro Virtual Cervantes

En palabras de Pons (2005: 73), los estudios de pragmática intercultural

> analizan las diferencias de significado obtenidas por interlocutores de diferentes culturas (aunque no necesariamente de diferentes lenguajes, como muchos hablantes hispanoamericanos en España pueden atestiguar).

Muchos errores lingüísticos que cometen los alumnos extranjeros son provocados, por ejemplo, por la falta de conocimiento de conceptos de cortesía o por una no convencionalización en la L2 de un significado más convencional en la L1, como sucede en el caso de la ironía o la típica retranca gallega.

¿Cómo practicar la competencia pragmática?

> La práctica de la competencia pragmática debería aparecer en un contexto dinámico. Si queremos que nuestros alumnos sepan agradecer en español, no es suficiente con indicarles ciertos exponentes lingüísticos..., ni insertarlos en situaciones comunicativas... hace falta algo más [...] El aprendizaje de estrategias de comportamiento lingüístico puede ser una importante vía para el desarrollo de la competencia pragmática (Pons 2005: 74).

En nuestro caso deberíamos enseñarla dentro de la práctica de contextos reales, favoreciendo el desarrollo de las capacidades inferenciales del receptor, para mejorar su competencia pragmática y evitar situaciones de incomprensión o de inferencias incorrectas.

6. Reflexiones finales

Las características propias del castellano de Galicia nos han llevado a reflexionar sobre el proceso de enseñanza de determinadas nociones a los alumnos que llegan a Galicia para estudiar español como lengua extranjera.

Nos hemos planteado la enseñanza de cuestiones relacionadas tanto con el uso gramatical de la lengua, por ejemplo, el uso de las formas verbales, como otras relacionadas con el uso la cortesía, el humor... Muchas de estas cuestiones están unidas, desde nuestro punto de vista, a la idea de pragmática intercultural, disciplina que ha empezado a considerarse en la enseñanza de las lenguas y que está presente en muchos de los manuales de enseñanza de español como lengua extranjera en los niveles iniciales, pero que necesita una mayor proyección en niveles superiores.

Bibliografía

CERROLAZA, Matilde, Óscar CERROLAZA y Begoña LLOVET: *Planet@ E/LE 1*, Madrid: Edelsa, 2003 (1998).

CORPAS, Jaime, Eva GARCÍA y Agustín GARMENDIA: *Aula 1. Curso de español*, Barcelona: Difusión, 2004.

GARCÍA, Constantino: «El castellano en Galicia», en Manuel ALVAR et al., *El castellano actual en las comunidades bilingües de España*, Junta de Castilla y León/Consejería de Educación y Cultura, Salamanca, 1986, pp. 49-64.

GARCÍA, Constantino (dir.): *Diccionario da lingua galega*, Santiago de Compostela, Real Academia Galega, 1990.

ASELE. Actas XVI (2005). ANA M.ª FERNÁNDEZ SONEIRA. La enseñanza de la pragmática en un contexto ...
Centro Virtual Cervantes

GARCÍA, Constantino y Luisa BLANCO: *El castellano de Galicia. Interferencias lingüísticas entre gallego y castellano*, Madrid: Anaya, 1998.

PONS BORDERÍA, Salvador: *La enseñanza de la pragmática en la clase de E/LE*, Madrid: Arco Libros, 2005.

PORTO DAPENA, Álvaro: «El español en contacto con el gallego», en Actas del II Congreso Internacional de la lengua, El español en la sociedad de la información [en línea], <http:// cvc.cervantes.es /obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/4_el_espanol_en_contacto/porto_a.htm>.

PORTOLÉS, José: *Pragmática para hispanistas*, Madrid: Editorial Síntesis, 2004.

VÁZQUEZ VEIGA, Nancy y FERNÁNDEZ BERNÁRDEZ, Cristina: «Un caso de interferencia lingüística: la forma *y luego* en el castellano de Galicia», en *Scripta philologica in memoriam M. Taboada Cid,* II, Universidade da Coruña, 1996, pp. 715-735.

ASELE. Actas XVI (2005). ANA M.ª FERNÁNDEZ SONEIRA. La enseñanza de la pragmática en un contexto ...
Centro Virtual Cervantes